

булка	— булка (авар.), булкэ (молд.)
дуга	— дуга (авар.), duga, donga (венг.)
душ	— душ (авар.), duša (латыш.), dušš (эст.)
кнут	— knout (англ.), кнут (молд.), nuut (эст.)
колхоз	— колхоз (авар.), kolkhoz (англ.), kolhoz (венг.), колхоз (лакс.), kolhozs (латыш.), колхоз (молд.), kolhoosi (фин.), kolhoos (эст.)
копейка	— sorsek (англ.), korek (венг.), kapeika (латыш.), koreekka, koreikka (фин.), kopikas (эст.)
лодка	— лодка (авар.), ladik (венг.), lotja (фин.)
майка	— майка (авар.), мајка (азерб.), майкэ (молд.), maika (эст.)
марксизм	— марксизм (авар.), марксизм (азерб.), mark'sizm (арм.), marxizmus (венг.), марксизм (лакс.), mark'sisms (латыш.), marksism (эст.)
мужик	— moujik (англ.), mužik (арм.), muzsik (венг.), musikka (фин.)
перевы- полнение	— gerakatarum (арм.), túteljesítés (венг.), dépassement (франц.)
пятилетка	— hngamyak (арм.), ötéves időszak (венг.), piecgade (латыш.)
самогон	— самогон (молд.), samagonn (эст.), kisüsti pálinka (венг.)
самосвал	— ink'nat'ar' (арм.), önküiritő (венг.)
сарай	— сарай (молд.), sarai, sarain (фин.), sara (эст.)
свобода	— szabad(-ság) (венг.), vараа (фин.)
седёлка	— седелка (молд.), setolkka, sitolkka (фин.), sedelgas (эст.)
совет	— совет (авар.), soviet (англ.), sovet (арм.), szovjet (венг.), совет (лакс.), совет (молд.), soveti (эст.)
субботник	— субботник (авар.), szubbotnyik (венг.), субботник (лакс.), суботник (молд.), samedi communiste (франц.)
трактор	— трактор (авар.), traktor (арм.), traktor (венг.), трактор (лакс.), traktors (латыш.), трактор (молд.), traktor (эст.)
указ	— указ (авар.), ukase (англ.), ukaz (венг.), указ (лакс.), указ (молд.), ukaasi (фин.), ukaas (эст.)
улица	— utca (венг.), улицэ (молд.), uula (фин.), uulits (эст.)
шинель	— šinelis (латыш.), sinelli (фин.), sinel (эст.)

Предложенная схема легко может быть дополнена традиционной лексикографической информацией — сведениями о произношении и грамматических признаках слова и в языке-источнике, и в заимствовавших его языках. Несколько сложнее реализовать в обратном словаре указания о семантической дифференциации исходного слова и его параллелей в воспринявших языках, но такие данные были бы, безусловно, желательны. Совершенно необходимой в таком словаре представляется специализированная информация о заимствованиях. К ней относится прежде всего квалификация типа заимствования: русское слово 'перевыполнение' в армянском и венгерском (см. приведенный выше список) сконструировано по законам морфологического калькирования, т. е. является одной из разновидностей калек, тогда как во французском языке его значение и употребление в сочетании со словом 'план' возникают под влиянием русского — как результат переосмысления, семантической эволюции собственного финансового термина; пятилетка в армянском и венгерском передана с помощью перевода, а в латышском — калькой; субботник во всех приведенных языках является прямым заимствованием, кроме французского, где значение этого слова дано описанием и т. д. Очевидно, в словарной статье для разных типов заимствований следует ввести особые обозначения. Специальной пометы требует и наличие языка-посредника: слова 'кнут' и 'мужик' заимствованы английским через французский язык, о чем свидетельствует, в частности, их орфография; однако в других случаях таких прямых показателей может не быть, и пользователю словарем нужны дополнительные сведения, основанные на изучении ис-